



**Eparchia di Lungro**

*"Verso il 1° centenario"*

1919

100

2019

**E DIELA - H KYPIAKH**

**LA DOMENICA**

**5 FEBBRAIO 2017**

**Domenica XVI di Luca: del Pubblicano e del Fariseo.  
Metheortia dell'Ypapanti. Sant'Agata martire. Tono V.  
Eothinon V. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Il Vangelo di questa domenica ci esorta alla preghiera umile. Non ogni preghiera è ben accetta a Dio ma solo la preghiera umile. La preghiera è la manifestazione del nostro cuore al Signore. Secondo l'intimità del cuore, abbiamo nella parabola d'oggi due tipi di atteggiamenti e di comportamenti spirituali, sia nei riguardi di Dio che degli altri uomini.

Il fariseo si presenta "in piedi", che si potrebbe anche intendere "a testa alta", pregando come qualsiasi altro pio israelita. Pregava per essere visto, lodato, celebrato, riconosciuto, quasi che la sua preghiera fosse più rivolta a se stesso che a Dio, congratolandosi con se stesso per le sue pratiche devozionali.

Anche il pubblicano sale al tempio ma si ferma in fondo, col capo chino, in un atteggiamento di contrizione che è ben diverso dalla superbia arrogante del fariseo. Anch'egli si rivolge a Dio: non per vantarsi, ma per implorare misericordia: confessa la sua indegnità interiore. Come si comportasse nella vita di tutti i giorni, non ci è dato sapere: vediamo solo la manifestazione umile della sua grande fede. Questi due tipi antitetici dello spirito umano, l'umile e il superbo, dimostrano il loro vero valore: lo spogliamento, la povertà di spirito che introduce alle ricchezze del regno opposto all'arroganza egoista, manifestata con il complesso della superiorità morale. L'orgoglio autosufficiente è un luogo privilegiato per il principe di questo mondo. Il testo greco ci suggerisce che il pubblicano non si sentiva *un* peccatore, ma *il* peccatore, il peccatore per eccellenza. Non ha null'altro in cui confidare se non la misericordia di Dio. Non cerca aiuto da nessun altro, se non da Dio. Sa benissimo che gli altri uomini, farisei di ogni genere per primi, non lo degnano nemmeno di uno sguardo, ma crede fermamente nella misericordia di Dio.

La preghiera umile davanti a Dio, Sommo Bene è una specie di specchio. Ci mostra come il bene che abbiamo fatto, è sempre poco in confronto al bene che dobbiamo compiere nella nostra vita se vogliamo somigliare a Dio. La preghiera umile è la base della vita spirituale.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exirëfxato i kardhìa mu  
lògon agathòn; lègo egò tà  
èrga mu tò vasilì.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Zëmra ime do të thotë një fjalë  
të mirë; unë do t'i zbulonj të  
bënat e mia rregjit.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Liete parole mi sgorgano dal  
cuore: io proclamo al re il mio  
poema.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Perìzose tin romfèan su  
epì tòn miròn su, dhinatè, ti  
oreòtiti su kè tò kàlli su.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en ankàles  
tù dhikèu Simeòn vastachthìs,  
psàllondàs si: Alliluia.*

Ngjesh shpatën tënde në ilë, o  
trim, lavdia jote e burrëria jote.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
u mbajte ndër duart e Simeonit  
të drejtë, neve që të këndojmë:  
Alliluia.*

Cingiti al fianco la spada, o  
prode, tua gloria e tuo vanto.  
*O Figlio di Dio, che sei stato  
portato tra le braccia del giusto  
Simeone, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Àkuson, thigater, kè idhe, kè klinon tò ùs su kè epilàthu tù laù su kè tù iku tù patròs su.**

*Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: \* ek sù gàr anètilen o Ílios tis dhikeosinis \* Christòs o Theòs imòn \* fotìzon tùs en skòti. \* Efrénu kè sì, Presvìta dhìkee, \* dhexámenos en ankàles \* tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn \* charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.*

Gjegj, o bilë, vër re, ndëj veshin tënd: harrò popullin tënd e shpinë e t'yt eti.

*Gëzohu, o hirplota Virgjëreshë Hyjllindëse, \* sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, \* Krishti Perëndia ynë, që ndrit ata mbë t'errët. \* Gëzohu edhe ti, Plak i drejtë, \* që more ndër krahë \* shpëtimtarin e shpirtravet tanë \* që neve na e jep edhe Ngjalljen. (H.L.,faqe 79)*

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.

*Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO V

**Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthìn en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghire tùs tethneòtas \* en ti endhòxo Anàstasi aftù.**

Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

#### TONO I

**Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène: \* ek sù gàr anètilen o Ílios tis dhikeosinis \* Christòs o Theòs imòn \* fotìzon tùs en skòti. \* Efrénu kè sì, Presvìta dhìkee, \* dhexámenos en ankàles \* tòn eleftherotìn tòn psichòn imòn \* charizòmenon imìn kè tìn Anàstasin.**

Gëzohu, o e hirplota Virgjëreshë Hyjllindëse, \* sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, \* Krishti Perëndia ynë \* që ndrit ata mbë t'errët. \* Gëzohu edhe ti, Plak i drejtë, \* që more ndër krahë \* shpëtimtarin e shpirtravet tanë \* që neve na e jep edhe Ngjalljen. (E.G.:Himne Liturgjike...,faqe 79).

Gioisci, Madre di Dio Vergine piena di grazia, da te, infatti, è sorto il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, che illumina quanti sono nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai accolto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Risurrezione.

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

#### KONTAKION

#### TONO I

**O mìtran parthenikìn \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chiras tù Simeòn \* evloghisas, os èprepe, \* profthàsas kè nìn \* èsasas imàs, Christè o Theòs. \* All'irinefson \* en polèmìs tò politevma, \* kè kratèoson \* vasilis ùs igàpìsas, \* o mònos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanì erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale ed hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (2 Tim 3, 10 - 15)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (Sal 75, 12)  
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal 75, 12)

- Bëni lutje e jipnia Zotit, Perëndisë tonë; gjithë ata ç' e rrethojën le të sjellën dhurata. (Ps 75, 12)  
- Perëndia është i njohur në Judhë, i math është emri i tij në Izraill. (Ps 75, 12)

### DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu mi hai seguito nell'insegnamento, nel modo di vivere, nei progetti, nella fede, nella magnanimità, nella carità, nella pazienza, nelle persecuzioni, nelle sofferenze. Quali cose mi accaddero ad Antiochia, a Icònio e a Listra! Quali persecuzioni ho sofferto! Ma da tutte mi ha liberato il Signore! E tutti quelli che vogliono rettamente vivere in Cristo Gesù saranno perseguitati. Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannando gli altri e ingannati essi stessi. Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

*Alliluia (3 volte).*

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal 94, 1)

*Alliluia (3 volte).*

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (Sal 94, 2)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothë, ti m'erdhe pas te mësimi, te besa, te zëmërgjerësia, te dashuria, te durimi, te përsekutimet, te pësimet. Çë shërbise më ranë në Antiokì, në Ikon e në Llistër! Çë përsekutime durova! Po Zoti më liroi ka të gjitha. Dhe gjithë ata që duan të rrojën drejtësisht te Krishti Jisu do të jenë persekutuar. Po njerëzit e ligj e gënjeshtarë do t' e shkojnë keq e më keq, të rremë e të gënjyer, njëkohësisht. Ti, përkundra, qëndro i fortë tek atë që xure e që ke besë tërësisht. Ti njeh ata ka ku e xure e njeh Shkrimet e Shëjtë që prej se vogëli: këto mund të tëmbësojnë për shpëtimin, që gadhënjëhet me besën te Krishti Jisu.

*Alliluia (3 herë).*

- Ejani të gëzoheni në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (Ps 94, 1)

*Alleluia (3 herë).*

- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmë zërin tek Ai me psallme. (Ps 94, 2)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 18, 10 - 14)

Disse il Signore questa parabola: «Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adùlteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo". Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno

## VANGJELI

Tha Zoti këtë përrallëz: «Dy burra u ngjitët në Tempull se të parkalesjin. Njëri ish farisë e jetri publlikan. Fariseu, ture ndënjur shtuara, mbë vetëhé parkalesnij kështu: "Të falënderonj, o Perëndi, se u s'jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të padrejtë, kurvëtarë, o edhe si ky Publlikan. U agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetmën mbi gjithë të pasurat e mia". Publlikani, ture ndënjur llargu,

alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: “O Dio, abbi pietà di me peccatore”. Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell’altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato».

s’doj të ngrënj as sytë e tij lart në qiell, po bihej në stomahj, ture thënë: “O Perëndi, ki lipisi për mua mbëkatar”. U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij i drejtësuar, ndryshe ka jetri: sepse kush lartësohet do të jetë përulet e kushdo përulet do të jetë lartësuar».

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Allilua. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Allilua. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Allilua. (3 volte)

## APÓLISIS

**O en ankàles tù dhikéu Simeón vastachthìne katadhéxámenos, dhía tìn imón sotirían, kè anastàs ek nekròn, Christós, o alithinós Theós imón...**

Ai që pranoi t’ish i qellur ndër duart e Simeonit të drejtë për shpëtimin tonë, dhe që u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di lasciarsi portare tra le braccia del giusto Simeone per la nostra salvezza...

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)